

Translating Literary Texts

- 1) **Literary Text:** is an artistic text. A text that expresses feelings and emotions usually with an aesthetic form of language (figurative).
- 2) **Literary Style:** style in general is a way of creating, doing or presenting something. In literature is a particular way of using language in writing. It is the way the author views things through his use of language.
- 3) **Constituents of Style:** it is consisted of/ made up of three basic elements which are diction (the word choice), tone (the attitude of writing i.e. to express a certain mood: objectivity, subjectivity...etc), Voice (the personality present in the writing based on the writers beliefs, experiences and background; i.e. how the reader feels about the writing).

Consider this passage and its translation:

There was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally *salao* [to be unlucky in fishing], which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty.

The Old Man and the Sea, Ernest Hemingway

كان يا ما كان في قديم الزمان, كان ثمة رجل اعتاد الصيد لوحده في مركب شراعي صغير في البحر. وقد مضى عليه أربعة وثمانون يوماً دون أن يصطاد ولو سمكة واحدة. وقد صحبه فتى في الأيام الأربعين الأولى ولكن بعد ذلك طلب والدا الفتى منه أن يذهب في قارب آخر لأن الرجل حظّه قليل. أطاع الفتى أمر والديه وذهب في قارب آخر واصطاد ثلاث سمكات في الأسبوع الأول. حزن الفتى لرؤية الرجل العجوز يعود خالي الوفاض كل يوم.

زعموا أن عجوزاً ألف الصيد بمفرده على قارب في البحر، فمر عليه أربعة وثمانين يوماً لم يحض فيها بصيد سمكة، كان يصحبه في الأيام الأولى فتى بيد أن والدا هذا الفتى قد أشارا عليه أن اتخذ لك قارباً آخر فحظ العجوز في الصيد حظ عاثر، ولما أطاع الفتى والديه بذهابه في قارب آخر اصطاد ثلاث سمكات في الأسبوع الأول، غير أنه حزن لحال العجوز فقد كان يراه وهو يعود صفر اليدين كل يوم.

Translate the following into English:

في أحد الأيام وفي قرية صغيرة ريفية جميلة كان يوجد راع يأخذ حيوانات القرية إلى المراعي المجاورة في الصباح الباكر ويعيدها في المساء.

وفي ذات يوم جميل خطر في بال هذا الراعي فكرة إخافة أهل قريته فصعد على مرتفع يطل على قريته وبدأ يصيح وينادي أكلتني الذئب والوحوش أنا وجميع المواشي أسرعوا، فما إن سمع أهل القرية هذا حتى تركوا أعمالهم جميعها وحملوا أسلحتهم وذهبوا إليه ولما وصلوا بدأ الراعي يضحك ويهزأ منهم فعاد أهل القرية إلى قريتهم. وبعد عدة أيام كرر الراعي هذه القصة مع أهل القرية وظل يكررها يوماً بعد يوم. وفي صباح أحد الأيام وقبل أن يكررها كعادته التفت الوحوش والذئب الجائعة حوله وحول المواشي التي يرعاها فبدأ يصيح بأعلى صوته: أكلتني الذئب والوحوش أنا وجميع المواشي أسرعوا أنجدوني)) إنني لا اكذب عليكم هذه المرة، سمع أهل القرية صياح الراعي لكنهم لم يكثرثوا له.

غابت الشمس وحن موعد عودة الراعي والمواشي إلى القرية وحل الظلام ولم يعد الراعي بعد فاجتمع أهل القرية وتوجهوا إلى مكان الراعي فلم يشاهدوا سوى ملابس الراعي الممزقة وبعض الأثداء والعظام. فعادوا إلى قريتهم حزينين. وأصبحوا يطلقون عليه وهو ميت * الراعي الكذاب*.

<http://www.qassimy.com/st1/lesson-677-1.html> (accessed 28 March 2011)